



**GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF TORONTO, CANADA
ST. GEORGE'S GREEK ORTHODOX CHURCH OF TORONTO
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΑΓΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟΥ**

ESTABLISHED IN 1909

115 BOND STREET, TORONTO, ONTARIO M5B 1Y2

TEL: 416-977-3342, FAX: 416-977-3345

E-MAIL: office@stgeorgestoronto.org, WEB: www.stgeorgestoronto.org

Protopresbyter Triantafillos Porfiris

Χαίρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε, έκ σου γάρ ανέτειλεν ο Ήλιος τής δικαιοσύνης, Χριστός ό Θεός ημών, φωτίζων τούς έν σκότει. Ευφραίνου καί σύ Πρεσβύτα δίκαιε, δεξάμενος έν αγκάλαις τόν ελευθερωτήν τών ψυχών ημών, χαριζόμενον ημίν καί τήν Ανάστασιν.

Hail Virgin Theotokos full of Grace, for Christ our God, the Sun of Righteousness, has sawned from you, granting light to those in darkness. And you, O Righteous Elder, rejoice, taking in Your arms, the Deliverance of our souls, who grants us Resurrection.

Μητροπάρθενε αγνή, τί προσφέρεις τώ ναώ, νέον βρέφος αποδούς, έν αγκάλαις Συμεών;

O pure Virgin Mother, what offering do you make in the Temple, a new born child in the arms of Symeon?

Εν νόμω σκιά καί γράμματι, τύπον κατίδωμεν οί πιστοί, πάν άρσεν τό τήν μήτραν διανοίγον, άγιον Θεώ, διό πρωτότοκον Λόγον, Πατρός ανάρχου Υίον πρωτοτοκούμενον Μητρί, απειράνδρω μεγαλύνομεν.

O Faithful let us, in the shadow and the letter of the Law discovers this passage: "Every male child that opens the womb is called Holy to God". Therefore, let us magnify the firstborn Logos, Son of the Father who is without beginning, the firstborn Son of the Mother who knew no man.



*Αγκαλίζεται χερσιν,
Ο Πρεσβύτες Συμεών,
Τόν τού νόμου Ποιητήν,
Καί Δεσπότην τού παντός*

*The elder Symeon
Holds in his hands
The Creator of the Law,
And the Lord of All.*

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΙΕΡΩΝ ΑΚΟΛΟΥΘΙΩΝ ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 2012

Πέμπτη 2: Ορθρος, Θεία Λειτουργία **9:00-11:00 π.μ.**
Η Υπαπαντή του Σωτήρος. Εύαγγέλιον: Λουκά **2: 22-40**, Απόστ.: Εβρ. **7: 7-17**

Κυριακή 5: Ορθρος, Θεία Λειτουργία **9:00 π.μ.-12:00 μεσημβρινή**
Τελώνου & Φαρισαίου. Εύαγγέλιον: Λουκά **18: 10-14**, Απόστολος: Β Τιμ. **3: 10-15**

Παρασκευή 10: Ορθρος, Θεία Λειτουργία **9:00-11:00 π.μ.**
Χαραλάμπους Ιερομαρτ. Εύαγγέλιον: Ιωάν. **15: 17-27, 16: 1-2**, Απόστ. Β Τιμ. **2: 1-10**

Κυριακή 12: Ορθρος, Θεία Λειτουργία **9:00 π.μ.-12:00 μεσημβρινή**
Θά χοροστατήσει ο Θεοφ. Επίσκοπος Ανδίδων κ. Χριστοφόρος.
Ασώτου. Εύαγγέλιον: Λουκά **15: 11-32**, Απόστολος: Α Κορινθ. **6: 12-20**

Σάββατον 18: Ορθρος, Θεία Λειτουργία **9:00-11:00 π.μ.**
Α Ψυχοσάββατο. Ευαγγέλιον: Λουκά **21: 8-9, 25-27, 35-36**, Απόστολος: Α Θεσ. **4: 13-17**

Κυριακή 19: Ορθρος, Θεία Λειτουργία **9:00 π.μ.-12:00 μεσημβρινή**
Απόκρεω. Εύαγγέλιον: Ματθαίου **25: 31-46**, Απόστολος: Α Κορινθ. **8: 8, 9: 2**

Σάββατον 25: Ορθρος, Θεία Λειτουργία **9:00 π.μ.-12:00 μεσημβρινή**
Β Ψυχοσάββατο. Ευαγγέλιον: Ματθαίου **6: 1-13**, Απόστολος: Γαλατάς **5: 22-26, 6:1-2**

Κυριακή 26: Ορθρος, Θεία Λειτουργία **9:00 π.μ.-12:00 μεσημβρινή**
Τυρινής. Εύαγγέλιον: Ματθαίου **6: 14-21**, Απόστολος: Ρωμαίους **13: 11-14, 14: 1-4**

28 Καθαρά Τρίτη: Μέγα Απόδειπνο 6:00-7:00 μ.μ. Στή συνέχεια, στην αίθουσα τής
Εκκλησίας μας, θά έχουμε τά πατροπαράδοτα ΚΟΥΛΟΥΜΑ. Δηλώστε συμμετοχή.

Επιλογή Μεγαλυναρίων Υπαπαντής

Ακατάλυπτον εστί, τό τελούμενον έν σοί, καί αγγέλοις καί βροτοίς, Μητροπάρθενε αγνή.
Βουληθείς ο Πλαστουργός, ίνα σώση τόν Αδάμ, μήτραν ώκησε τήν σήν, τής Παρθένου καί αγνης.
Γένος άπαν τών βροτών, μακαρίζει σέ αγνή, καί δοξάζει σε πιστώς, ώς Μητέρα τού Θεού.
Δεύτε, ίδετε Χριστόν, τόν Δεσπότην τού παντός, όν βαστάζει Συμεών, σήμερον έν τώ ναώ.

HOLY SERVICES FOR THE MONTH OF FEBRUARY 2012

Thursday 2: Orthros, Divine Liturgy, **9:00-11:00 a.m.**
Meeting of our Lord in the Temple. Gospel: Luke **2:22-40**, Epistle: Heb. **7: 7-17**

Sunday 5: Orthros, Divine Liturgy **9:00 a.m.-12:00 noon**
Publican & Pharisee. Gospel: Luke **18:10-14**, Epistle: B Timothy **3: 10-15**

Friday 10: Orthros, Divine Liturgy, **9:00-11:00 a.m.**
St. Charalambos. Gospel: John **15: 17-27, 16: 1-2**, Epistle: B Timothy **2: 1-10**

Sunday 12: Orthros, Divine Liturgy **9:00 a.m.-12:00 noon**
His Grace Christoforos, Bishop of Andidon, will be presiding over the Service.
The Prodigal Son. Gospel: Luke **15: 11-32**, Epistle: A Corinth. **6: 12-20**

Saturday 18: Orthros, Divine Liturgy **9:00-11:00 a.m.**
1st Saturday of the Souls. Gospel: Luke **21:8-9, 25-27, 35-36**, Epistle: A Thes. **4: 13-17**

Sunday 19: Orthros, Divine Liturgy **9:00 a.m.-12:00 noon**
Meatfare Sunday. Gospel: Matthew **25: 31-46**, Epistle: A Corinth. **8: 8, 9:2**

Saturday 25: Orthros, Divine Liturgy **9:00-11:00 a.m.**
2nd Saturday of the Souls. Gospel: Matthew **6:1-13**, Epistle: Galat. **5: 22-26, 6: 1-2**

Sunday 26: Orthros, Divine Liturgy **9:00 a.m.-12:00 noon**
Cheesefare Sunday. Gospel: Matthew **6: 14-21**, Epistle: Romans **13: 11-14, 14: 1-4**

28 Clean Tuesday: Great Compline **6:00 p.m. -7:00 p.m.**
Following the Service, the Traditional KOULOUMA will be served in the Hall of the Church.

That which is fulfilled in you is beyond the understanding both of Angels and of mortals,
O pure Virgin Mother.

Wishing to save Adam, the Creator took up His dwelling in your virgin womb.

The whole race of mortals' calls you blessed, pure Virgin, and glorify you with faith as
Mother of God.

Come and see Christ, the Master of all, whom Symeon carries today in the Temple.